

**Klaus-Peter Wolf**

**Total wahre Flunkergeschichten** (совершенно правдивые вранья; *die Flunkerei* — вранье, *die Geschichte* — история, рассказ)

**Erzählt von einem rotzfrechen Mädchen** (рассказанные одной нахалкой; *der Rotz* — сопля, *frech* — наглый, *das Mädchen* — девочка)

Книгу адаптировала **Ирина Зверинская**

Метод чтения Ильи Франка

**1. Wie ich mit Drakula und zwei Polizisten fertig wurde** (как я справилась с Дракулой и двумя полицейскими; *mit etwas /jemandem/ fertig werden* — справиться с чем-либо/кем-либо/, *werden-wurde-geworden*)

Wir hatten bei einem Kreuzworträtselwettbewerb mitgemacht (мы участвовали в соревновании по разгадыванию кроссвордов; *das Kreuzworträtsel* — кроссворд, *das Kreuz* — крест, *das Wort* — слово, *das Rätsel* — загадка, *der Wettbewerb* — соревнование) und einen Super-acht-Filmprojektor gewonnen (и выиграли супер-восьмимиллиметровый кинопроектор; *gewinnen-gewann-gewonnen*, *der Film* — пленка, фильм). Drei Filme waren dabei (к тому же — три фильма). Mit Ton (со звуком; *der Ton*)! Ein Drakulafilm (один дракула-фильм /фильм про вампиров/), ein Western (один вестерн) und einer (и один), bei dem die Leute (в котором люди) kurz nach (вскоре после; *kurz* — короткий) ihrem Erscheinen auf der Leinwand (их появления на экране; *das Leinen* — полотно, *die Wand* — стена) anfangen (начинают), sich auszuziehen (раздеваться).

**Wir hatten bei einem Kreuzworträtselwettbewerb mitgemacht und einen Super-acht-Filmprojektor gewonnen. Drei Filme waren dabei. Mit Ton! Ein Dra-kulafilm, ein Western und einer, bei dem die Leute kurz nach ihrem Erscheinen auf der Leinwand anfangen, sich auszuziehen.**

Ma und Pa (мама и папа) wollten an dem Abend (собирались вечером; *der Abend*) zu irgendeiner Party (на какую-то вечеринку). Ich sollte eigentlich mitgehen (я, собственно, должна была идти вместе /с ними/), aber jetzt entschied ich mich (но теперь я решила; *entscheiden-entschied-entschieden*) zu Hause zu bleiben (остаться дома), denn ich wollte (так как я хотела) mit dem Projektor spielen (/по/играть с проектором). Ich war zwar erst in der zweiten Klasse (хотя я была только во втором классе), aber solche Dinge (но такие вещи) konnte ich gut (я хорошо умела). Das hab ich von meiner Ma (это у меня /есть/ от моей мамы), die repariert immer heimlich (которая всегда тайком ремонтирует) die kaputten Steckdosen (испорченные розетки; *die Steckdose, stecken — совать*) und Wasserleitungen (и водопровод; *die Wasserleitung, das Wasser — вода, die Leitung — провод*). Sie hat nämlich Angst (так как она боится; *Angst haben, die Angst — страх*), dass Pa das selber will (что папа это сам захочет /это делать/), wenn er was merkt (если он что-нибудь заметит), und er ist doch (а ведь он) total technisch unterbelichtet (совершенно технически недодержанный /ничего не понимает в технике/; *belichten — освещать, /фото/ экспонировать, выдерживать*), wie Ma das ausdrückt (как мама это называет: «выражает»).

**Ma und Pa wollten an dem Abend zu irgendeiner Party. Ich sollte eigentlich mitgehen, aber jetzt entschied ich mich zu Hause zu bleiben, denn ich wollte mit dem Projektor spielen. Ich war zwar erst in der zweiten Klasse, aber solche Dinge konnte ich gut. Das hab ich von meiner Ma, die repariert immer heimlich die kaputten Steckdosen und Wasserleitungen. Sie hat nämlich Angst,**

**dass Pa das selber will, wenn er was merkt, und er ist doch total technisch unterbelichtet, wie Ma das ausdrückt.**

So hat dann auch (так и тогда) Ma die Gebrauchsanweisung vorgelesen (мама читала вслух инструкцию по эксплуатации; *der Gebrauch — употребление, die Anweisung — указание, vorlesen, lesen-las-gelesen — читать*), während Pa und ich (в то время, как папа и я) vor dem Projektor standen (стояли перед проектором; *stehen-stand-gestanden*) und die bezeichneten Teile suchten (и искали обозначенные части; *bezeichnen — обозначать*).

Pa konnte nicht mal (папа не мог даже) die Transportschiene (транспортную шину; *der Transport, die Schiene*) von einer Filmrolle (от ролика пленки; *der Film, die Rolle*) unterscheiden (отличить)! Aber ich erklärte ihm alles geduldig (но я ему терпеливо все объясняла; *die Geduld — терпение*).

**So hat dann auch Ma die Gebrauchsanweisung vorgelesen, während Pa und ich vor dem Projektor standen und die bezeichneten Teile suchten.**

**Pa konnte nicht mal die Transportschiene von einer Filmrolle unterscheiden! Aber ich erklärte ihm alles geduldig.**

Wir sahen uns zusammen den Drakulafilm an (мы посмотрели вместе дракула-фильм; *sich ansehen, sehen-sah-gesehen — смотреть*). Dann mussten sie (потом они /родители/ должны были) zu der Party (/идти/ на вечеринку), weil man ja die Leute nicht einfach warten lassen konnte (так как нельзя же просто заставлять людей ждать). Am liebsten (охотнее всего; *gern /lieber, am liebsten/*) hätte Pa dort angerufen (папа позвонил бы туда) und abgesagt (и отказался), aber unser Telefon (но наш телефон) war mal wieder abgestellt (был снова отключен), weil Pa vergessen hatte (так как папа забыл; *vergessen-vergaß-vergessen*), die

Rechnung zu bezahlen (оплатить счет). Als Ma und Pa gegangen waren (когда мама и папа ушли; *gehen-ging-gegangen*), sah ich mir jeden Film dreimal an (я посмотрела каждый фильм трижды; *ansehen*). Sie dauerten alle (все они продолжались) nur eine Viertelstunde (только четверть часа; *das Viertel, die Stunde*). Dann wurde das langweilig (потом это стало скучно).

**Wir sahen uns zusammen den Drakulafilm an. Dann mussten sie zu der Party, weil man ja die Leute nicht einfach warten lassen konnte. Am liebsten hätte Pa dort angerufen und abgesagt, aber unser Telefon war mal wieder abgestellt, weil Pa vergessen hatte, die Rechnung zu bezahlen. Als Ma und Pa gegangen waren, sah ich mir jeden Film dreimal an. Sie dauerten alle nur eine Viertelstunde. Dann wurde das langweilig.**

Kurz bevor (незадолго до того) ich ins Bett gehen wollte (как я собиралась лечь спать: «идти в кровать»), machte ich eine Entdeckung (я сделала одно открытие): Je weiter (чем дальше) die Leinwand von dem Projektor entfernt ist (экран удален от проектора; *entfernen — удалять, die Ferne — даль*), um so größer erscheinen die Bilder (тем больше появляются/кажутся картинки; *je...um so... — чем...тем..., groß — большой*). Ich projizierte jetzt die Bilder (я проецировала теперь картинки) vom Flur aus ins Schlafzimmer (из прихожей в спальню; *der Flur, schlafen — спать, das Zimmer — комната*). Ich stellte dabei fest (при этом я установила/выяснила; *feststellen, fest — твердый, stellen — ставить, feststellen — установить, выяснить*), dass man auch gar keine Leinwand braucht (что никакой экран и вовсе не нужен). Eine einfache weiße Fläche reichte völlig aus (простой белой поверхности вполне достаточно; *ausreichen — быть достаточным, хватать*). Zum Beispiel (например; *das Beispiel — пример*) unsere Schlafzimmerwand (стены нашей спальни; *die Wand — стена*).

**Kurz bevor ich ins Bett gehen wollte, machte ich eine Entdeckung: Je weiter die Leinwand von dem Projektor entfernt ist, um so größer erscheinen die Bilder. Ich projizierte jetzt die Bilder vom Flur aus ins Schlafzimmer. Ich stellte dabei fest, dass man auch gar keine Leinwand braucht. Eine einfache weiße Fläche reichte völlig aus. Zum Beispiel unsere Schlafzimmerwand.**

Dann hatte ich eine wahnsinnige Idee (потом у меня была = появилась безумная идея): Von unserem Schlafzimmerfenster aus (из окна нашей спальни; von ... aus — из, das Fenster — окно) kann man ein Hochhaus sehen (можно видеть высотный дом; hoch — высокий, das Haus — дом). Pa hat schon oft (папа уже много раз; oft — часто) über diesen Bau geschimpft (ругал это строение), weil er meint (так как он считал), die Idioten von der Versicherung (что /эти/ идиоты из страховой компании; die Versicherung — страхование) sollten ihre Kästen (должны были свои коробки; der Kasten) woanders (где-нибудь в другом месте) hinstellen (ставить) und uns nicht die ganze Sicht nehmen (и не загораживать нам весь обзор; nehmen — брать). Aber jetzt (но сейчас) eignete sich (годился) dieses Versicherungshochhaus (этот высотный дом страховой компании) prächtig (великолепно) für meinen Plan (для моего плана). Es war nämlich weiß angestrichen (дело в том, что он был покрашен в белый цвет; ausstreichen, streichen-strich-gestrichen — прикасаться, гладить, красить).

**Dann hatte ich eine wahnsinnige Idee: Von unserem Schlafzimmerfenster aus kann man ein Hochhaus sehen. Pa hat schon oft über diesen Bau geschimpft, weil er meint, die Idioten von der Versicherung sollten ihre Kästen woanders hinstellen und uns nicht die ganze Sicht nehmen. Aber jetzt eignete sich dieses Versicherungshochhaus prächtig für meinen Plan. Es war nämlich weiß angestrichen.**

Ich stellte also den Projektor (итак, я установила проектор) auf die Fensterbank (на подоконник; *das Fenster, die Bank* — скамья, лавка), legte den Drakulafilm ein (вложила = поставила дракула-фильм; *einlegen*) und besorgte eine Verlängerungsschnur (и достала удлинитель; *lang* — длинный, *verlängern* — удлинять, *die Schnur, besorgen* — доставать, раздобыть), weil ich sonst nicht bis an die Steckdose kam (так как иначе я не доставала до розетки; *kommen-kam-gekommen* — доходить, *stecken* — вставлять, *die Dose* — розетка). Dann konnte ich mühelos (тогда я смогла легко = без усилий; *die Mühe* — усилие) Drakulas Gesicht (лицо дракулы; *das Gesicht*) auf die Fassade des Hochhauses (на фасад высотного здания) werfen (бросить = спроецировать). Drakula war dort (дракула был там) mindestens (по меньшей мере) dreimal so groß (втрое больше) wie in einem echten Kino (чем в настоящем кино; *das Kino*). Nur war meine Lampe im Projektor nicht stark genug (только моя лампа в проекторе не была достаточно сильной). Sein Gesicht erschien also (его /дракулы/ лицо появлялось, таким образом; *erscheinen-erschien-erschienen*) wie im Nebel (как в тумане; *der Nebel*). Verschwommen (расплывчато; *verschwimmen* — расплываться, *schwimmen-schwamm-geschwommen* — плыть).

Das machte die Geschichte (это сделало историю) erst mal (сначала = как раз-то) richtig unheimlich (по-настоящему, жуткой).

**Ich stellte also den Projektor auf die Fensterbank, legte den Drakulafilm ein und besorgte eine Verlängerungsschnur, weil ich sonst nicht bis an die Steckdose kam. Dann konnte ich mühelos Drakulas Gesicht auf die Fassade des Hochhauses werfen. Drakula war dort mindestens dreimal so groß wie in einem echten Kino. Nur war meine Lampe im Projektor nicht stark genug. Sein Gesicht erschien also wie im Nebel. Verschwommen.**

## **Das machte die Geschichte erst mal richtig unheimlich.**

Da hörte ich plötzlich einen Schrei (тут я неожиданно услышала крик): «Neeein (*nein — нет*)! Hiiiiilfeee (*Hilfe! — помогите, die Hilfe — помощь*)!!!» Es war der alte Herr Schmidt (это был старый господин Шмидт). Er wohnt (он живет) nur zwei Häuser weiter (только двумя домами дальше) und kommt um diese Zeit (и идет в это время) immer angesäuselt (всегда подвыпивший) nach Hause (домой). Dann kann man hinterher (затем можно позднее), wenn man das Fenster aufhat (если открываешь окно), seine Frau schimpfen hören (слышать, как ругается его жена). Ihn hört man nie (его не слышно никогда). Er kann wohl nicht (он, видимо, не умеет) so laut schreien (так громко кричать).

**Da hörte ich plötzlich einen Schrei: «Neeein! Hiiiiilfeee!!!» Es war der alte Herr Schmidt. Er wohnt nur zwei Häuser weiter und kommt um diese Zeit immer angesäuselt nach Hause. Dann kann man hinterher, wenn man das Fenster aufhat, seine Frau schimpfen hören. Ihn hört man nie. Er kann wohl nicht so laut schreien.**

Er floh in heller Panik (он убежал в страшной панике; *fliehen-floh-geflohen — убежать, спасаться бегством*). Das wollte ich eigentlich gar nicht (этого я, собственно, вовсе не хотела). Aber jetzt hatte ich gemerkt (но теперь я поняла: «заметила»), wie gut (как хорошо) man mit dem Projektor Leute erschrecken kann (можно проектором пугать людей), und setzte ihn gezielter ein (и применила его целенаправленнее; *einsetzen — применить, задействовать, das Ziel — цель*). Den Opa Bruchhäuser (за дедушкой Брукхойзером) jagte ich (я гналась) mit einer Horde Indianer (с толпой индейцев) von der Straße (по улице), weil der (так как тот) auch immer meckert (всегда же ворчит), wenn wir mal im Hausflur (если

ТОЛЬКО МЫ В ПОДЪЕЗДЕ) zu laut sind (слишком шумим; *laut* — шумный).

**Er floh in heller Panik. Das wollte ich eigentlich gar nicht. Aber jetzt hatte ich gemerkt, wie gut man mit dem Projektor Leute erschrecken kann, und setzte ihn gezielter ein. Den Opa Bruchhäuser jagte ich mit einer Horde Indianer von der Straße, weil der auch immer meckert, wenn wir mal im Hausflur zu laut sind.**

Das Liebespärrchen (влюбленную парочку; *lieben* — любить, *das Paar* — пара), das (которая) auf der Bank (на скамейке) vor unserem Haus (перед нашим домом) schmuste (нежничала), erschreckte ich (я испугала) mit Vampiren (вампирами; *der Vampir*), und der Tante (а тетке) von der Pommesbude (из лавки с жареной картошкой; *Pommes frites* — картофель фри) wollte ich eigentlich (я, собственно, хотела) eine Freude machen (доставить радость), weil die (так как она) mir manchmal (мне иногда) extra viel Majo drauf tut (дополнительно кладет сверху много майонеза). Aber als sie (но когда она) die nackten Frauen (голых женщин) auf dem Versicherungshochhaus (на высотном здании страховой компании) sah (увидела; *sehen-sah-gesehen*), fiel sie in Ohnmacht (она упала в обморок; *die Ohnmacht, fallen-fiel-gefallen* — падать).

**Das Liebespärrchen, das auf der Bank vor unserem Haus schmuste, erschreckte ich mit Vampiren, und der Tante von der Pommesbude wollte ich eigentlich eine Freude machen, weil die mir manchmal extra viel Majo drauf tut. Aber als sie die nackten Frauen auf dem Versicherungshochhaus sah, fiel sie in Ohnmacht.**



Das wollte ich wirklich nicht (этого я, действительно, не хотела)! Ehrlich (честно).

Ich hätte auch einen Krankenwagen für sie angerufen (я бы и скорую помощь для нее вызвала; *der Krankenwagen* — санитарная машина, *krank* — больной, *der Wagen* — машина), aber Pa hatte ja die Telefonrechnung nicht bezahlt (но ведь папа не оплатил телефонный счет; *das Telefon*, *die Rechnung*). Also (следовательно) musste sie (ей пришлось) da auf dem Pflaster liegen bleiben (продолжать лежать тут на мостовой; *liegen* — лежать, *bleiben* — оставаться) und frieren (и мерзнуть).

**Das wollte ich wirklich nicht! Ehrlich.**

**Ich hätte auch einen Krankenwagen für sie angerufen, aber Pa hatte ja die Telefonrechnung nicht bezahlt. Also musste sie da auf dem Pflaster liegen bleiben und frieren.**

Irgendwer (кто-то) muss mich wohl verpetzt haben (меня, должно быть, выдал), denn ein Polizeiwagen (так как полицейская машина; *die Polizei* — полиция) bog in unsere Straße ein (свернула на нашу улицу; *einbiegen*, *biegen-bog-gebogen* — гнуть) und hielt vor unserem Haus (и остановилась перед нашим домом; *halten-hielt-gehalten*). Ich ging zwar zur Tür (хотя я и пошла к двери), war aber mucksmäuschenstill (но была = вела себя тихо, как мышка; *die Maus* — мышь, *still* — тихий).

Es klopfte (постучали).

**Irgendwer muss mich wohl verpetzt haben, denn ein Polizeiwagen bog in unsere Straße ein und hielt vor unserem Haus. Ich ging zwar zur Tür, war aber mucksmäuschenstill.**

**Es klopfte.**

«Aufmachen (открывать = откройте), Polizei (полиция)!»

Ich sah durchs Schlüsselloch (я посмотрела через = в замочную скважину; *durchs* = *durch das, der Schlüssel* — *ключ, das Loch* — *отверстие*). Es waren zwei Polizisten (это были два полицейских). «Aufmachen, Polizei!»

«Es ist niemand zu Hause (никого нет дома)», antwortete ich (ответила я), und der eine (и один /из них/) drehte sich um (повернулся; *sich umdrehen*), sagte «Pech gehabt (сказал «не повезло»; *das Pech* — *смола; вар; неудача, невезение*)» und wollte gehen (и собрался идти), aber der andere (но другой) hielt ihn am Ärmel fest (удержал = схватил его за рукав; *festhalten, halten-hielt-gehalten* — *держат, der Ärmel*) und fauchte (и прошипел): «Du bist aber auch zu dämlich (ну, ты и придурок: «слишком глуповат»)!»

Dann schrie er (потом он закричал; *schreien-schrie-geschrien*): «Machen Sie auf (откройте; *aufmachen*)! Polizei! Öffnen Sie (откройте), oder wir treten die Tür ein (или мы вышибем дверь; *eintreten; treten* — */на/ступит*)!»

**«Aufmachen, Polizei!»**

**Ich sah durchs Schlüsselloch. Es waren zwei Polizisten. «Aufmachen, Polizei!»**

**«Es ist niemand zu Hause», antwortete ich, und der eine drehte sich um, sagte «Pech gehabt» und wollte gehen, aber der andere hielt ihn am Ärmel fest und fauchte: «Du bist aber auch zu dämlich!»**

**Dann schrie er: «Machen Sie auf! Polizei! Öffnen Sie, oder wir treten die Tür ein!»**

«Meine Ma und mein Pa haben gesagt (мои мама и папа сказали), ich darf keinem Fremden öffnen (что мне нельзя открывать /никаким/ посторонним: «никакому

постороннему»; *der Fremde* — *посторонний*).»

«Uns bestimmt (нам — обязательно: «определенно» /нужно открыть/; *bestimmen* — *определять*), wir sind die Polizei (мы — полиция).»

«Ich kenne Sie nicht (я Вас не знаю). Und mein Pa hat gesagt (а мой папа сказал)...»

«Wo ist dein Pa jetzt (где сейчас твой папа)?»

«Sag ich nicht (я не скажу)!»

«Hast du das gemacht (это ты делала)? Mit Drakula (с дракулой) und den unanständigen Bildern (и непристойными картинками; *der Anstand* — *приличие*)?»

**«Meine Ma und mein Pa haben gesagt, ich darf keinem Fremden öffnen.»**

**«Uns bestimmt, wir sind die Polizei.»**

**«Ich kenne Sie nicht. Und mein Pa hat gesagt...»**

**«Wo ist dein Pa jetzt?»**

**«Sag ich nicht!»**

**«Hast du das gemacht? Mit Drakula und den unanständigen Bildern?»**

«Ich weiß gar nicht (я вовсе не знаю), wovon Sie reden (о чем Вы говорите)!» Den Satz kannte ich (/это/ предложение было мне знакомо; *kennen-kannte-gekant* — *знать, быть знакомым*) aus den Krimis (из детективов; *der Krimi*), die immer freitagnachts kommen (которые всегда шли ночью по пятницам; *der Freitag, die Nacht*). Vielleicht (возможно) würden sie jetzt versuchen (они попытаются сейчас), die Tür einzutreten (взломать дверь).

Sie waren zu zweit (они были вдвоем). Einer zu viel für mich (на одного слишком много для меня = силы были не равны).

**«Ich weiß gar nicht, wovon Sie reden!» Den Satz kannte ich aus den Krimis, die immer freitagnachts kommen. Vielleicht würden sie jetzt versuchen, die Tür einzutreten.**

**Sie waren zu zweit. Einer zu viel für mich.**

«Mensch (послушай; *der Mensch* — человек), das war doch nur ein Kinderstreich (это же была только детская выходка; *das Kind* — ребенок, *der Streich* — проделка), merkste das denn nicht (разве ты не понимаешь: «не замечаешь»; *merkste* = *merkst du* /небрежная речь/)? Die blöden Nachbarn (глупые соседи; *der Nachbar*) sollen sich nicht so haben (не должны себя так вести; *sich haben*). Komm, wir gehen (давай, мы пойдем). Das hat doch keinen Sinn (это же не имеет никакого смысла).»

Seltsamerweise (как ни странно; *seltsam* — странный) sagte das (это говорил) der Dämlichere (более придурковатый) von den beiden (из обоих), aber der Schlaue (но умный) ging trotzdem mit (все-таки пошел с ним; *mitgehen*).

**«Mensch, das war doch nur ein Kinderstreich, merkste das denn nicht? Die blöden Nachbarn sollen sich nicht so haben. Komm, wir gehen. Das hat doch keinen Sinn.»**

**Seltsamerweise sagte das der Dämlichere von den beiden, aber der Schlaue ging trotzdem mit.**

Sie stiegen in den Wagen (они сели в машину; *steigen-stieg-gestiegen*) und fuhren los (и тронулись; *losfahren, fahren-fuhr-gefahren* — ехать). Ich beeilte mich (я поспешила; *sich beeilen*), den netten Herren (этим приятным господам) noch einen Gruß (еще один привет) mit auf die Reise (с собой в дорогу: «в поездку») zu geben (/пере/дать). Es waren die nackten Mädchen (это были обнаженные

девушки), wegen denen (из-за которых) schon die Tante von der Pommesbude in Ohnmacht gefallen war (уже тетка из лавки с жареной картошкой падала в обморок). Ich dachte (я подумала), den beiden (что этим двоим: «обоим») gefällt (понравится) so was (такое; *so was = so etwas*) sicher besser (конечно, больше: «лучше»; *gut /besser, best/ — хороший*). Dass sie (чтобы они) extra (дополнительно) deswegen (по этой причине = из-за этого) auf den Laternenpfahl knallten (врезались в фонарный столб; *die Latérne — фонарь, der Pfahl*), wollte ich wirklich nicht (я действительно не хотела), denn ihr Auto (так как их автомобиль; *das Auto*) sah noch so neu aus (выглядел еще таким новым; *aussehen, sehen-sah-gesehen — видеть*).

**Sie stiegen in den Wagen und fuhren los. Ich beeilte mich, den netten Herren noch einen Gruß mit auf die Reise zu geben. Es waren die nackten Mädchen, wegen denen schon die Tante von der Pommesbude in Ohnmacht gefallen war. Ich dachte, den beiden gefällt so was sicher besser. Dass sie extra deswegen auf den Laternenpfahl knallten, wollte ich wirklich nicht, denn ihr Auto sah noch so neu aus.**

---

*Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (немецкий язык), в подразделе «Тексты на немецком языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*